ABSTRACT

This research is an attempt to describe and analyze English and Indonesian focused on interrogative sentences of the novel "The Old Man and The Sea" by considering the similarities and differences in the shape and function of sentences in both languages. This research, including research on the translation and accuracy of English question sentences to Indonesian. This research aims to (1) to find out the differences and similarities between the form and function of the question sentence in English and the form and function of the question sentence in Indonesian, (2) To find out the results of the analysis of question sentences according to the "QUASM" pattern and (3) to find out the types of question sentences from the novel above. The research method used is qualitatively descriptive. Data was collected from English novels and their Indonesian translations. The number of question sentence data is 99 sentences of which only 24 sentences correspond to the structure and components of "QUASM". In English the question word has 3 forms, namely: yes/ no question, tag question, and wh-question while in Indonesian only have one form that is to uses the question words what, who, when, why, where, and how. The results of the data analysis showed that not all question sentences in English have the right translation when viewed from the Indonesian translation. Some translations of question sentences in English novels are seen in Indonesian novels will be turned into statement sentences and otherwise.

Keywords: *analysis, interrogative sentences, novel, Indonesian language*

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan upaya untuk mendeskripsikan dan menganalisis bahasa Inggris dan bahasa Indonesia yang tertuju pada kalimat interrogative dalam novel "Lelaki Tua dan Laut" di lihat dari persamaan dan perbedaan bentuk maupun fungsi kalimat pada kedua bahasa. Penelitian ini, termasuk penelitian tentang penerjemahan dan keakuratan kalimat tanya bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk (1) untuk mengetahui perbedaan dan persamaan antara bentuk dan fungsi dari kalimat tanya dalam bahasa Inggris dan bentuk dan fungsi dari kalimat tanya dalam bahasa Indonesia, (2) Untuk mengetahui hasil analisis kalimat tanya menurut terhadap pola QUASM dan (3) untuk mengetahui jenis-jenis kalimat tanya dalam novel diatas. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif deskriptif. Data yang dikumpulkan dari novel berbahasa Inggris dan terjemahan bahasa

Indonesianya. Jumlah data kalimat tanya adalah 99 kalimat dimana hanya 24 kalimat yang sesuai dengan struktur dan komponen QUASM. Dalam bahasa Inggris kata tanya memiliki 3 bentuk yaitu: yes/no question, tag question, dan wh-question sedangkan dalam bahasa Indonesia hanya memiliki satu bentuk yaitu menggunakan kata tanya what, who, when, why, where, dan bagaimana. Hasil analisis data menunjukkan bahwa tidak semua kalimat tanya dalam bahasa Inggris memiliki terjemahan yang tepat jika dilihat dari terjemahan bahasa Indonesianya. Beberapa terjemahan kalimat tanya dalam novel bahasa inggris dilihat pada novel bahasa Indonesia maka terjemahannya akan berubah jadi kalimat pernyataan begitu juga sebaliknya.

Kata Kunci: *analisis, kalimat pertanyaan, novel, Bahasa Indonesia*